

# **AD PARENTES**

Edité par l'Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Européenne  
(Luxembourg)

**EDITION SPECIALE  
SPECIAL EDITION**

**ASSEMBLEE GENERALE  
ANNUAL GENERAL MEETING**

**29 NOVEMBRE 2004**

***RAPPORT ANNUEL  
ANNUAL REPORT  
JÄHRLICHER RECHENSCHAFTSBERICHT***

**Année Scolaire 2004/2005**

**N° 2**

***RAPPORT ANNUEL  
ANNUAL REPORT  
JÄHRLICHER RECHENSCHAFTSBERICHT***

***2003 – 2004***

***ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES  
PARENTS' ASSOCIATION  
ELTERNVEREINIGUNG***

**APEEE – Bâtiment Jean Monnet C1/004 L – 2920 Luxembourg**

**Tél : 430133105 – Fax : 430134869**

**E-mail : [assoc\\_parents\\_lux@hotmail.com](mailto:assoc_parents_lux@hotmail.com)**

# **ASSEMBLEE GENERALE**

Votre Comité de Gestion vous invite à participer ou à vous faire représenter (3 procurations maximum par personne) à l'Assemblée Générale qui se tiendra le :

**LUNDI 29 NOVEMBRE 2004**

**à 20.00 heures**

**Salle M6 – Bâtiment Jean Monnet**

Il est rappelé que, seuls pourront participer à l'Assemblée Générale, les membres de l'Association ayant réglé leur cotisation pour l'année en cours.

## **ORDRE DU JOUR**

- |   |               |
|---|---------------|
| 1. Approbation de l'Ordre du Jour   | 5 min         |
| 2. Election des Scrutateurs (4)   | 5 min         |
| 3. Election du Commissaire aux Comptes (1)  | 5 min         |
| 4. Rapport Financier  | 10 min        |
| 5. Questions sur le Rapport d'Activités   | 20 min        |
| <b>6. Impact de la création de Luxembourg II et changement de la réglementation</b> | <b>60 min</b> |
| 7. Discussion libre   | 15 min        |

---

Je soussigné....., membre de l'APEEE, ne puis assister à l'Assemblée Générale de ce lundi 29/11/2004.

Par la présente, je donne procuration

à .....

Pour exprimer ma voix lors d'un vote éventuel.

Signature

## ***ANNUAL GENERAL MEETING***

The Management Committee of the Parents' Association hereby invites you to attend in person or by proxy (3 proxy votes maximum per person) the Annual General Meeting of the Association to be held on :

**MONDAY 29 NOVEMBER 2004**

**at 20.00 hours**

**in Room M6 of the Jean Monnet**

We would remind you that only members of the Association who have paid their subscription for the current year may attend the Annual General Meeting.

### **AGENDA**

- |   |               |
|---|---------------|
| 1. Approval of the Agenda   | 5 min         |
| 2. Election of the Tellers (4)  | 5 min         |
| 3. Election of the Auditor (1)  | 5 min         |
| 4. Financial Report   | 10 min        |
| 5. Questions on the Annual Report of Activities                             | 20 min        |
| <b>6. Impact of the creation of Luxembourg II and changes in regulation</b> | <b>60 min</b> |
| 7. Free discussion  | 20 min        |

-----  
I, undersigned....., member of  
the Parents' Association cannot attend the Annual General Meeting on Monday  
29/11/2004.

I hereby, authorise

Mr /(Mrs).....  
to cast my vote if necessary.

Signature

# ***JÄHRLICHE GENERALVERSAMMLUNG***

Der geschäftsführende Ausschuss der Elternvereinigung lädt Sie – oder ein von Ihnen als Vertreter\* bestimmtes Mitglied – zu der Generalversammlung ein, am

**MONTAG, den 29 NOVEMBER 2004**

**um 20.00 Uhr**

**im Sitzungssaal M6 – Gebäude Jean Monnet**

Es wird daran erinnert, dass alle Mitglieder der Elternvereinigung teilnahmeberechtigt sind, sofern sie ihren Beitrag für das laufende Geschäftsjahr bezahlt haben.

## **TAGESORDNUNG**

- |   |        |
|---|--------|
| 1. Annahme der Tagesordnung   | 5 Min  |
| 2. Wahl der Wahlhelfer (4)  | 5 Min  |
| 3. Wahl des Rechnungsprüfers  | 5 Min  |
| 4. Finanzbericht  | 10 Min |
| 5. Fragen zu dem Rechenschaftsbericht   | 20 Min |
| <b>6. Auswirkungen der Gründung von Luxemburg II<br/>und Veränderungen der Verfassung der Elternvereinigung</b> | 60 Min |
| 7. Diskussion   | 20 Min |

-----  
Hiermit bestätige ich, Mitglied der Elternvereinigung, dass ich am Montag, den 29.11.2004 nicht zur Generalversammlung kommen kann und erteile

.....  
die Vollmacht, bei einer eventuell stattfindenden Abstimmung meine Stimme abzugeben.

(Maximal 3 Stimmübertragungen pro Person).

*Unterschrift*

## ***MOT DU PRESIDENT***

Pendant la période de janvier 2004 jusqu'à la fin de l'année scolaire 2004 j'ai remplacé la présidente sortante, Madame Flavia Palanza-Thomik, présidente élue de l'APEEE.

D'abord je voudrais remercier cordialement toute l'équipe du Comité de Gestion qui m'a soutenue dans mon travail de Président pendant cette période.

Nous avons vécu une année extrêmement difficile avec le problème de Luxembourg II et la séparation de notre école en Luxembourg I et Luxembourg II.

Néanmoins, je suis heureuse de pouvoir vous annoncer que notre Association a réussi à survivre malgré les difficultés liées à Luxembourg II concernant le site et la division.

On est très conscient qu'il y a encore beaucoup de travail à faire dans ce sens, mais avec de la bonne volonté et une bonne coopération de toute la communauté scolaire, on arrivera finalement à une situation plutôt optimale pour tout le monde.

Vous trouverez dans ce numéro le rapport financier ainsi que les différents rapports de tous nos groupes de travail. Je vous invite à participer nombreux à l'Assemblée Générale (voir l'annonce dans ce numéro).

Je souhaite au nouveau Comité de Gestion tout le succès possible dans une ambiance positive avec une collaboration sincère et honnête avec toute la communauté scolaire.

Merci pour votre confiance et votre soutien.

***Catharina SASSMANNSHAUSEN-VAN UFFELEN***  
***Président intérimaire***

## ***PRESIDENT'S WORD***

From January 2004 until the end of the school year I took over the Presidency of the Luxembourg Parents Association to replace our former president, Mrs. Flavia Palanza-Thomik.

First of all my thanks to the management committee for their support during this period; without them I could not have succeeded in clarifying the complex situation where we found ourselves confronted with. We had to go through extreme difficult circumstances due to the necessary creation of our so needed Luxembourg II.

However, I am very happy that our Association proved to be worthwhile fighting for. We are well aware that there is still a lot to be done, but with the good „willing“ and good cooperation of the whole school community, we will succeed in creating an almost optimal situation for everybody.

In this edition you will find the financial report as well as all other working group reports.

I kindly invite you to assist to our General Assembly, which will take place in November (see announcement in this AP edition).

To finalise I wish the new installed management committee all possible success in a positive ambience whilst counting with an open and honest collaboration of the whole school community.

Thanks a lot for your confidence and support.

***Catharina SASSMANNSHAUSEN-VAN UFFELEN***  
***Interim-President***

# **RAPPORT FINANCIER 2003-2004**

## **COMPTE DE RÉSULTAT**

### **Recettes de gestion courante :**

- Cotisations : le nombre de membres payant leur cotisation de 24 € a légèrement augmenté: 1 130 membres contre 1 025 l'année précédente.
- Subvention CAS : les modalités de paiement du salaire de la secrétaire de l'APEEE ont changé. Jusqu'à juin 2004 notre secrétaire percevait son salaire par versement direct des Institutions. Maintenant l'APEEE reçoit une subvention des Institutions via le C.A.S. (Comité d'Action Sociale) à charge pour l'APEEE de payer les salaires à la secrétaire.
- Ventes de Vademecum : lors des réunions de rentrée, nous avons vendu 86 exemplaires de notre Vademecum édition 2001, contre 146 l'année précédente.

### **Recettes et dépenses « Fête et manifestations » :**

La fête de l'école a eu lieu le 22 juin 2004. Le résultat net a été de 7 735,46 euros. Ce résultat est très satisfaisant comparé aux années précédentes en excluant cependant l'année dernière, exceptionnelle en raison des célébrations des 50 ans de l'école.

### **Dépenses de gestion courante :**

Les dépenses de gestion courante ont presque doublé par rapport à 2002/2003 pour les raisons suivantes :

#### **- Dépenses de personnel**

L'augmentation du nombre d'élèves de l'Ecole conjugué aux différentes crises qu'à dû gérer l'APEEE durant cette année a entraîné une forte augmentation de la charge de travail du secrétariat. Pour aider notre secrétaire, nous avons dû engager une aide secrétaire à temps partiel. D'autre part, pour clarifier la situation des comptes « Classes de neige » nous avons dû engager une aide-comptable à temps partiel, qui a travaillé en collaboration avec l'Ecole.

#### **- Frais postaux**

Les frais postaux ont augmenté pendant l'année 2003/2004, du fait de l'envoi de convocations pour deux assemblées générales extraordinaires. Cette année, vu le grand nombre de candidats, nous avons également dû organiser les élections des nouveaux membres du Comité de gestion de l'APEEE par courrier.

#### **- Informatique**

Un nouvel ordinateur au prix de 2 167,40 euros a été acheté.

### **Dons octroyés durant l'exercice :**

Les dons de la fête 2002 ont été versés à l'école primaire pour un montant de 7 700 euros pour financer les achats de 135 jeux de société pour toutes les classes et sections et un assortiment de jeux d'extérieur.

Les bénéfices de la fête 2003 ont été accordés à l'école secondaire pour deux projets :

D'une part un don de 2 664 euros pour le financement de 12 grands panneaux d'affichage pour toutes les sections du secondaire.

En outre, il était prévu un don de 5 000 euros environ pour contribuer à l'achat de matériel pour la salle de détente des 4èmes et 5èmes années du secondaire. Malheureusement, au printemps 2004, l'École nous a informés que cette salle de détente ne serait plus à disposition et que le projet ne pourrait donc pas être concrétisé.

### **Dépenses à caractère social :**

L'APEEE accorde deux types d'aides destinées aux familles de catégorie III confrontées à des difficultés financières. Il s'agit d'aides pour le paiement du Minerval et pour le paiement des voyages scolaires. Pour les deux types d'aide, les dossiers de demande sont examinés d'après les grilles de revenus de l'APEEE, différentes de celles de l'École et actualisées chaque année. Selon les revenus, l'aide accordée est de 0%, 25% ou 50% du montant du Minerval et/ou du voyage.

En 2003/2004, le minerval a augmenté de 30% et pour tenter d'accompagner cette hausse, l'APEEE a décidé d'augmenter de 15% ses plafonds d'aide. L'APEEE a reçu au total 22 demandes d'aide pour le Minerval, et a aidé 18 familles pour 32 074 euros (contre 7 familles aidées en 2002/2003 pour 8 042 euros). L'APEEE a reçu également 10 demandes d'aide pour les voyages scolaires du Primaire, et a aidé 7 familles pour 3 022 euros (contre 4 familles aidées en 2002/2003 pour 836 euros). La dépense totale a été de 35 096,82 euro, soit le quadruple de l'année précédente.

L'APEEE a reçu des demandes d'aide tout au long de l'année scolaire et a gardé les mêmes règles pour toute l'année. Cependant, vu la forte augmentation des dépenses, l'APEEE a envoyé à chaque famille aidée une lettre pour avertir que l'APEEE n'aura sans doute plus la possibilité de les aider à l'avenir. La lettre a été également publiée dans Ad Parentes n° 6 pour information.

### **BILAN**

Dû principalement aux aides accordées par l'APEEE pour le Minerval, les dépenses ont été cette année très supérieures aux recettes, et donc la réserve de l'APEEE a beaucoup diminué à 17 732,28 euros au 31/08/2004.

Nous nous efforçons toujours de gérer au mieux les finances de l'APEEE dans l'intérêt des élèves de l'École et de leurs familles.

***Louise CORSELLI-NORDBLAD, Trésorier***

***Avec la participation d'Agnès AUBAGUE, Trésorier jusqu'au 31 mars 2004***

## ***FINANCIAL REPORT 2003-2004***

### **PROFIT AND LOSS ACCOUNT**

#### **Operating Income “Recettes de gestion courante”**

- Membership : the number of members paying 24 € has slightly increased : now 1030 members compared to 1025 last year.
- Grant CAS: the way of paying the secretary of the PA has changed. Until June 2004 our secretary was paid directly by the Institutions. Now the PA receives a grant from the Institutions through C.A.S. (Comité d'Action Sociale) in order to pay the secretary.
- Sale of Vademecum: during the meetings at the beginning of the school year we sold 86 copies of our Vademecum, edition 2001, compared to 146 last year.

#### **Income and Expenditure “Fête”**

The school Fête took place on June 22<sup>nd</sup> 2004. The net result was 7 735,46 euro. This result is very satisfying when comparing to earlier years, however, excluding last year, which was exceptional due to the celebration of the School's 50<sup>th</sup> anniversary.

#### **Operating Expenditure “Dépenses de gestion courante”**

Costs almost doubled compared to 2002/2003 due to the following reasons:

##### - Personnel costs:

The increase of the number of pupils in the School together with the different crises the PA has handled this year has heavily increased the burden of the secretariat. In order to help our secretary, we have engaged a help-secretary on part-time. Additionally, in order to clarify the situation with the winter school trip (Classes de neige), it has been necessary to engage a help-accountant on part-time, who has worked in collaboration with the School.

##### - Postal expenditures:

The postal expenditures have increased during the year 2003/2004, due to the invitations to two Extraordinary General Assemblies. This year, due to the high number of candidates, we have also organised elections of the new members of the Management Committee by post.

##### - Informatics:

A new computer has been bought at the price of 2 167,40 euro.

#### **Donations made during the accounting year :**

The donations of the school Fête 2002 has been granted to the primary sections. The amount of 7 700 euro was granted to finance 135 games for all classes and sections and a choice of out door games.

The benefits of the Fête 2003 has been granted to the School for two projects: On one hand a grant of 2 664 euro to finance 12 big boards for the whole secondary school. On the other hand, a grant of appr. 5 000 euro was foreseen to contribute to the purchase of furniture for a relaxation room for the 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup> years in secondary. Unfortunately, during spring 2004, the School informed us that this room would not any more be available and the project could not take place.

### **Expenditure for social purposes “dépenses à caractère social”**

The PA grants two types of assistance for Category III families experiencing difficulties with the payment of school fees and School trips. For both, the applications are checked according to the income criteria of the PA, different from those of the School and updated every year. The aid granted represents 0, or 25 or 50% of the cost of the school fees or the School trip.

In 2003/2004 the school fees increased by 30% and in order to try to keep up with this increase the PA decided to increase its thresholds by 15%. The PA received in total 22 requests for financial assistance with the school fees and has helped 18 families for an amount of 32 074 euro (compared to 7 families helped in 2002/2003 at 8 042 euro). The PA has also received 10 requests for financial assistance for the school trips of the Primary and has helped 7 families for an amount of 3 022 euro (compared to 4 families helped in 2002/2003 at 836 euro). The total expenditure has been of 35 096,82 euro, which is four times as much as last year.

The PA has received requests for financial assistance during the whole school year and has maintained the same rules during the whole school year. However, due to the raise of expenditures, the PA has sent a letter to each of the families who has been granted aid in order to inform them that the PA has probably not the possibility to assist them in the future. This letter was also published in Ad Parentes No 6 for information.

### **BALANCE SHEET**

Mostly due to the financial assistance made by the PA for the school fees, the expenditures have exceeded the income and the reserves have therefore decreased to 17 732,28 euro at 31/08/2004.

We always endeavour to manage the budget of the Parent's Association in the best interest of pupils and their families.

***Louise CORSELLI-NORDBLAD, Treasurer***

***With the participation of Agnès AUBAGUE, Treasurer until March 31<sup>st</sup> 2004***





## ***1 - PEDAGOGIE MATERNELLE ET PRIMAIRE***

Malgré tous les problèmes et les désagréments d'une année scolaire très difficile et lourde, le groupe "Pédagogie maternelle et primaire" a marqué un succès de tous les points de vue. Tout d'abord, j'ai rarement vu un groupe, même petit, travailler avec une telle syntonie et collaboration réelle, et cela se doit en premier lieu à l'engagement de mes coéquipiers. En particulier, j'aimerais remercier sincèrement, en ordre strictement alphabétique, Pasquale Cristallo, qui s'occupe désormais depuis une éternité des voyages scolaires et auquel on doit, au moins en partie, le succès du dernier "Bardonecchia", Birgitte Holst, qui a suivi comme d'habitude le sort des enfants SEN, Isabel Leite, qui s'est chargé des rapports avec les délégués de classe et a organisé la réunion du 16 mars 2004 avec ces derniers, et Monique Loos, qui a obtenu des avancements très importants dans le dossier "cantine" et vient d'empêcher une augmentation des coûts beaucoup plus importante que celle annoncée par M. Feix. Monique prendra la relève l'année prochaine en tant que vice-présidente, membre du Bureau et responsable du groupe Maternelle et Primaire. Après deux ans de travail, et même si je reste dans le Comité de gestion, il était temps pour moi, pour des raisons professionnelles ainsi que privées, de passer le témoin, et je suis ravi que mon successeur soit quelqu'un de très fiable, qui connaît très bien les différents dossiers. Contrairement à ce que quelqu'un pense, en tant que vice-président on n'exerce aucun pouvoir, mais en revanche on sacrifie beaucoup de temps et d'énergie aux travaux de l'Association, non seulement en participant à d'innombrables réunions, mais aussi en co-organisant des événements, comme p. ex. le tournoi de football qui a clôturé cette année, et surtout en suivant des dossiers particuliers souvent épineux.

Comme d'habitude, nous avons participé avec une délégation aux Conseils pédagogiques, qui se sont déroulés le 7 octobre et le 2 décembre 2003, le 12 février, le 27 avril et le 29 juin 2004. C'est à cette occasion qu'on discute et arrête la plupart des décisions concernant le bon déroulement des activités scolaires pour le cycle concerné. Dans ce contexte, je dois donner acte à Mme Loureiro, directrice adjointe, et à Mme Bihl, qui a exercé les mêmes fonctions pour les classes 3 à 5, ainsi qu'à tous les enseignants qui y ont participé, d'une volonté de collaboration toujours fructueuse, et d'avoir créé une ambiance très agréable. Le même esprit semble animer d'ailleurs M. Schiltz, le directeur de la nouvelle école, avec lequel on a eu pas mal de rencontres dans la dernière partie de l'année, surtout en ce qui concerne l'agrandissement et l'aménagement du Village Pédagogique pour l'année prochaine. Là aussi, nous pensons d'avoir avancé des propositions d'amélioration concrètes et importantes.

Malheureusement, toutes les décisions les plus controversées (catégorie 3, Luxembourg 2, etc.) sont prises à des niveaux plus "élevés" (Conseil supérieur, Conseil d'Administration) et nous dépassent, même si elles ont des retombées directes et pas toujours agréables sur la vie des enfants de ces deux cycles. Dans l'absence de toute prévision fiable sur la durée des travaux de construction de la deuxième école, on avance encore à l'aveugle, en se limitant à gérer les problèmes qui se posent au fur et à mesure - et ce n'est pas la façon meilleure de travailler, évidemment.

En ce qui concerne Luxembourg 2, non seulement le groupe Maternelle et Primaire, mais tout le Comité de gestion sortant doit exprimer son regret de n'avoir pu exercer une influence plus importante sur les décisions des différents acteurs.

Malheureusement, il y a eu aussi - comme tout le monde le sait - des différences d'appréciation quant aux temps et modalités de notre action, et la création d'un organisme presque parallèle à l'APEEE, dénommé ESPAC, n'a certainement pas facilité les choses ni d'ailleurs permis d'obtenir des résultats concrets. Le fait, désormais acquis, que plusieurs membres de ce groupe aient été élus au Comité de gestion pour la prochaine année devrait permettre d'éliminer les confusions et pousser à une collaboration ouverte. Désormais, on est tous dans le même bateau, et il est souhaitable qu'on rame dans la même direction.

***Raoul PRECHT***

## ***1 - PEDAGOGY NURSERY AND PRIMARY***

Despite all the problems and disagreements over a very difficult and burdened scholastic year, the group 'Nursery and Primary Education' has been successful from all points of view. Firstly, I have rarely seen a group, and so small, work with such syntax and real collaboration, and that is due primarily to the work of my co-team members. In particular, I would like to sincerely thank, in strict alphabetic order, Pasquale Cristallo, who, it seems, has been working for an eternity on the school trips and must take credit, at least in part, for the success of the last Bardonecchia trip; Birgitte Holst, who has followed the destiny of Special Needs children; Isabel Leite, who has been in charge of class representatives and who organised the 16 March 04 meeting, and Monique Loos, who has achieved very important advancements in the canteen department and is going to avoid a rise in costs much more significant than that announced by Mr Feix. Monique takes the reigns next year as vice-president, member of the 'Bureau' and responsible for the working group Primary and Nursery. After two years of working, and even though I shall stay in the management committee, it was time for me, for professional and personal reasons, to stand back and I'm delighted to see that replacement is very reliable and knows the different backgrounds very well.

Contrary to common thought, the Vice President does not exert any power. However much time and energy is sacrificed in working for the Parents' Association, not only in attending innumerable meetings, but also in co-organising events, like, for example, the last event of the year, the football tournament, and above all in monitoring the progress of often thorny issues.

As usual, we participated in a delegation of Educational Councils held on 7 October and 2 December 2003, 12 February, 27 April and 29 June 2004. It is on these occasions that we discuss and adopt most decisions concerning smooth running of school activities for the concerned cycle. In this context, I must give the deed to Mme Loureiro, Deputy Director, and Mme Bihir, who has undertaken the same functions for classes 3 to 5, as well as to all the teachers who have participated. Through goodwill and collaboration creating pleasant working atmosphere, the results have been fruitful. The same can be said for Mr Schiltz, director of the New school, with whom we have had good meetings in the last part of the year, mainly concerning the enlargement and developing of the Village Pédagogique for next year. There too we have advanced important and concrete propositions for improvements.

Unfortunately, all of the most controversial decisions (Cat III, Lux II, etc.) have been taken at higher levels (Board of Governors, Administration Council) and out of our control, even if they have direct repercussions, and not always the best, for the school life of our children in these two cycles. In the absence of reliable forecasts on the duration of construction work of the second school, we are still in the dark, and limit ourselves to solving problems one by one. Obviously this is not the best way to work.

Concerning Lux II, I must express my regret at not having been able to exercise a more important influence on the decisions of different players. Unfortunately, as everybody knows, there were also different appreciations regarding times and ways of our action, and the creation of a parallel organisation named ESPAC did not simplify our work, nor achieved any result. The fact that many members of this group have been now elected to the Management Committee for the next year will help to eliminate the confusions and encourage an open collaboration. After all, we are all in the same boat and it is hoped we can row in the same direction.

***Raoul PRECHT***

## ***DELEGUES DE CLASSES***

Une réunion avec les délégués de classe de Maternelle et Primaire a eu lieu le 16 mars 2004. Raoul Precht présente l'activité du groupe, en insistant particulièrement sur la participation au Conseil d'éducation, la bonne collaboration avec l'Ecole et les deux directrices adjointes, les quelques améliorations obtenues au cours de l'année et les problèmes encore à résoudre, avec un accent particulier sur la sécurité des enfants.

Il rappelle aussi le démarrage d'une nouvelle politique d'information et communication avec les délégués et tous les parents, par le biais de la *newsletter* et du nouveau site web. Il insiste sur le fait que l'Association doit être soutenue activement par les parents et que c'est finalement à eux et aux délégués de signaler au Comité de gestion les problèmes qui se posent.

Les sujets traités sont les suivants :

- Luxembourg 2: développements récents
- Rôle des délégués de classe et structure de l'école
- Cantine
- Voyages scolaires
- Enfants SEN

## ***CLASS REPRESENTATIVES***

There was a meeting with the class representatives Nursery and Primary on 16<sup>th</sup> March 2004 Raoul Precht explains the activities of the group, particularly insisting on the members' participation in the Education Council, the good cooperation with the

school and the two Deputy Directors, the improvements reached during the current school year and the problems still pending, namely children security.

He reminds parents of the launching of a new information and communication policy to be pursued with class reps and parents by means of a *newsletter*, and the new website. He insists on the fact that the parents must actively support the Association, because parents are the only ones who are responsible for alerting the Management Committee to any problems.

Following points were discussed :

- Luxembourg 2: recent developments
- Role of the class representatives and structure of the school
- Canteen
- School trips
- SEN children

## **VOYAGES SCOLAIRES PRIMAIRES**

Donc je dois parler des derniers voyages scolaires du primaire. Simple et difficile à la fois.

Par où commencer, les finances, l'organisation, le séjour, le côté pédagogique !?

### **Plaine:**

2 séjours pour les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> année primaire dans les Vosges. Ces séjours sont appelés classes vertes. Le premier a lieu avant les vacances d'été, entre mai et juin, le second entre septembre et octobre. Je crois que nous n'avons rien à dire de particulier, mais voilà ce que doivent savoir les nouveaux parents. La période qui est de 3 jours a lieu à une distance raisonnable (3h- 3h½) en bus. L'organisation du séjour est faite directement sur place par les animateurs du site tandis que les professeurs, accompagnés en général par un accompagnateur de leur choix ou un parent, gèrent le reste. L'objectif est bien sûr la nature.

### **Blankenberge**

Séjour mer d'une semaine pour les 4<sup>e</sup> année primaire. Très intéressant et très éducatif à la fois. Visites de sous-marins, de bateaux à voile de la marine, musées marins, balades en bord de mer, sans oublier le petit détour pour Bruges ainsi qu'une pose à Bruxelles pour visiter la Mini Europe et l'Atomium équivalent culturel belge de la Tour Eiffel....

Le voyage a lieu en bus et le séjour est organisé par les professeurs - si je peux me permettre un tout petit merci à M. Apers qui a beaucoup donné à ce séjour - accompagnés en général par des parents faute d'accompagnateurs. L'hôtel peut loger l'ensemble des 4<sup>e</sup> année.

### **Bardonecchia**

Pour les 5<sup>e</sup> primaire, 2 semaines. Planning plutôt laborieux pour ce qui est de l'organisation, qui se prépare plusieurs mois à l'avance. Encore l'année dernière le voyage était en train de nuit, mais jusqu'au dernier jour, M. Holderith ne savait pas si

nous allions avoir ce train ou s'il fallait partir en bus. (je vous rassure, il avait pris des options). Le déplacement a lieu avec moniteurs, infirmières, profs...etc.

Les valises partent en camion quelques jours avant...et lorsque les enfants arrivent ils trouvent celles-ci déposées dans les chambres grâce à M. Carras notre collaborateur bénévole.

Il faut savoir qu'un voyage mer ou ski déplace environ 330 personnes, je ne vous dis pas! Dans le cas de Bardonecchia il faut réserver les profs de ski, les cartes pour les remontées, 300 paires de chaussures de taille « enfant », 5 hôtels. Sans parler des contacts à prendre avec la Mairie qui nous réserve également son école...

Bref il faut tout organiser. Et chaque année au jour J moins une tout est ok, grâce à la collaboration des profs. Adriano a droit lui aussi à ma reconnaissance car il a bien secondé M. Holderith.

Le plus beau spectacle a lieu au départ, sur le quai de gare, le dimanche 22h 50 lorsque les parents se jettent sur le quai pour un dernier au revoir...! 23h01 le quai est vide...!

Pour les 3 séjours je crois pouvoir dire que tout s'est bien passé.

Après le séjour de Bardonecchia, l'Apeee a demandé une réunion avec la direction du primaire afin de réétudier les voyages tant sur le plan durée que sur le plan financier. J'avais informé l'école (primaire et secondaire) que malheureusement à partir du 1<sup>er</sup> mai 2004 des modifications statutaires étaient prévues et que les remboursements pour ces voyages n'auraient plus lieu.

Cette réunion a donné comme résultat qu'il fallait revoir légèrement le coût à la baisse du séjour de Blankenberge; de même pour Bardonecchia réduire le coût, payer par tranches, et revoir la durée du séjour.

Il était également envisagé d'étudier et prospecter d'autres lieux de ski plus proches.

Fin juin lorsque l'Apeee s'est réunie de nouveau avec la direction, elle a constaté que pour des raisons de temps, elle n'avait pu se tenir à cette étude.

Sans parler des difficultés financières liées à la gestion groupée des 3 voyages, car la direction ne nous permet pas la co-gestion de Plaine...!

Bref au moment où j'écris ce document je ne puis vous donner la conclusion finale.

En principe le séjour « neige » devrait avoir lieu en janvier prochain si 80 % des parents acceptent les conditions de l'école et règlent environ 930 €.

La morale de l'histoire !

Si l'on oublie le côté financier, sur un plan pédagogique, je suis témoin depuis plusieurs années du résultat escompté, je peux vous dire qu'au retour de ces voyages vos enfants, nos enfants, reviennent plus solides, robustes, plus sûrs d'eux, et avec des acquits supplémentaires.

***Pasquale CRISTALLO***

## **2 - PEDAGOGIE SECONDAIRE, CENTRE DE GUIDANCE VENTE DE LIVRES D'OCCASION**

Thèmes principaux, discutés pendant le Conseil d'Education Secondaire pour l'année 2003/2004

### **Communication :**

Encore une fois on a beaucoup insisté sur l'importance de la communication. Un manque de communication pourrait donner des mauvaises compréhensions énormes. On a vécu ça de très près l'année dernière avec la répartition de Luxembourg I/II. Pendant la deuxième moitié de l'année scolaire précédente on a vécu une amélioration énorme dans la communication avec l'école.

Cependant on est convaincu de la nécessité de continuer d'améliorer le « flux d'information ».

### **Cantine :**

Après une décision prise au Conseil Supérieur d'avril 2004, les prix de cantine vont être augmentés considérablement. Une révision de l'organisation de la cantine doit être envisagée et surtout le rôle de l'APEEE au sein de cette organisation.

Un **projet pilote pour le développement du comportement social** (être conscient des thèmes comme violence, prévention drogue, interaction sociale etc.) a été commencé ; des voyages scolaires pour la deuxième secondaire ont été organisés (3 à 5 jours). Etant un projet pilote, toutes les classes n'ont pas été impliquées, mais on envisage de laisser participer toutes les classes à partir de l'année scolaire 2004/2005.

Le **centre de guidance** n'est pas encore tellement connu auprès des parents ; les élèves sont encore très hésitants d'y aller pour discuter de leurs problèmes scolaires et/ou personnels. Bien que le centre ne soit pas mis sur place comme un centre de rencontre sociale, nous estimons que ce centre pourrait jouer un rôle important dans notre école.

Encore une fois on a organisé une **vente de livres scolaires d'occasion**. Malheureusement il n'y a que peu d'élèves et/ou parents qui prennent l'occasion de vendre leurs « vieux » livres ou acheter des « nouveaux » livres pour la moitié du prix. Pour l'année prochaine on envisage de l'organiser à travers notre page web.

Dans tous les différents aspects l'APEEE, l'Ecole et les élèves ont travaillé bien ensemble pour le bon fonctionnement de notre communauté scolaire.

***Catharina SASSMANNSHAUSEN-VAN UFFELEN***

## **2 - SECONDARY EDUCATION COUNCIL CARREER GUIDANCE, SECOND-HAND BOOKSALE**

Different important issues which were discussed during the Secondary Education Council for the year 2003/2004:

### **Communication:**

An issue which was given major importance this year as well. A lack of communication can lead to enormous misunderstandings as we have encountered in the lack of precise communications regarding the site and split for Luxembourg II. At the second half of the school year we noticed a positive change in understanding with and between the different groups of the school community. We are still of the opinion that we have to continue seeking for a better flow of information.

### ***Canteen:***

Due to a decision of the BoG in April 2004, canteen prices will rise considerably. A revision of the organisation of the Canteen and the role of the APEEE in the Canteen committee has to be envisaged.

A **pilot project** to develop social skills (awareness on issues such as violence, drug prevention, social interaction etc.) has started this year; school trips for the second secondary were organised (three to five days). This year not all classes were involved (being this a pilot project), but it is envisaged that all second classes of secondary will participate probably as from next year.

**The guidance centre** is still quite unknown by the majority of the parents; pupils are apparently still very reluctant to seek an open conversation when they encounter personal problems. Even when this centre is not meant to be used as a social meeting place, we think that this centre could be of still greater value when well used by the pupils (and parents).

Once again we organised a **second-hand book sale** at the end of the school year. Unfortunately there are only few pupils/parents, who use this chance to sell their « old » books and buy at the same time their « new » books for half of the price or less. Next year we will try to organise this second-hand book sale by means of our web page. Pupils/parents can put their offer on the web. Interested « clients » can seek contact with the selling party to meet to finalise the deal.

In all the above mentioned matters the School, pupils and Parents' Association have been working together for the well being of our school community.

***Catharina SASSMANNSHAUSEN-VAN UFFELEN***

## ***CLASS REPRESENTATIVES & NEWSLETTER***

The administrative process of recruiting class reps is still problematic. Last year we tried to recruit reps earlier by sending out a letter to all parents in September. A reasonable response was received, but not enough to warrant an early reps meeting. The task of entering all the email addresses into a database took several weeks, and required too many follow-up telephone calls to clarify incorrectly supplied email addresses.

An electronic email Newsletter system was then set up following a pilot scheme in the previous year, and it has gone from strength to strength. All class reps were encouraged to join the scheme in order to receive important information from the APEEE/school which they could pass on to their class parents quickly. This is a useful tool for getting information to parents which fall between the deadlines of the magazine 'Ad Parentes', which remains the main source of communication for members.

Since the first newsletter which was sent out in November 2003, the address lists have been continually modified, with 290 addresses at present. Only 18 class reps did not have email; however they received most of the communications by post. Over 25 newsletters were despatched throughout the year, not everyone receiving them all as some letters were sent to appropriate target groups only i.e. primary, or certain language sections etc. Contact with the class reps is much enhanced and has been positively welcomed. Currently, the APEEE is looking to expand the system.

The APEEE set up a meeting with Secondary Class reps in March 2004 (later in the year than usual due to two APEEE annual general meetings held earlier). About 50 class reps attended this information evening, to which Mr Feix, Mrs Ruiz Esturla and several teachers were also present. After a general discussion regarding the importance of the class reps role and problems they have in contacting their class parents, there followed a brief description of how the APEEE works. Two very interesting presentations followed given by members of school staff responsible for the Counselling and the Careers services in secondary. There remained a short time for general questions.

Still of concern is that far too many classes throughout the school, but particularly in Secondary (21 classes), did not elect a class rep with the consequence that the APEEE was not able to pass on information to many unrepresented parents. Likewise, we gather that some reps did not pass on information received to their class parents.

***Sue FINCH***

## ***BIBLIOTHEQUE***

A cause du retard dans la construction de Luxembourg II, la bibliothèque a encore dû se débattre avec les mêmes difficultés que les années passées.

Trop d'élèves et pas assez de place pour le bon fonctionnement de la bibliothèque.

Le groupe de travail Bibliothèque continue sa tâche et un document contenant des recommandations a été approuvé par le Comité Pédagogique et par le Conseil Supérieur de janvier.

Le groupe de travail va veiller à ce que ces recommandations soient suivies dans la mesure du possible.

Au cours de l'an passé, nous avons à nouveau par deux fois organisé la vente de livres d'occasion (Marché de Noël et Fête de l'Ecole).

Nous avons également demandé aux parents qui auraient éventuellement un peu de temps libre de nous aider à sortir des livres pour la prochaine vente de livres à l'école secondaire.

***Catharina SASSMANNSHAUSEN-VAN UFFELEN***

## ***LIBRARY***

As consequence of the postponement of the construction of Lux II, the library is still struggling with the same difficulties as last years.

Too many pupils and not enough space for the well functioning of the library.

The Working Group Library is continuing its work and a document with recommendations has been approved by the Teaching Committee, followed by the approval of the Board of Governors during the January BoG meeting.

The WG will follow-up that these recommendations are implemented there were necessary and possible.

During the past school year, once again we organised two times the sale of second-hand books (Christmas Market and School Fête).

We kindly request parents, who have eventually some time available, to help out in the very time-consuming work to sort out the books for the next secondary-hand book sale.

***Catharina SASSMANNSHAUSEN-VAN UFFELEN***

## **CHILDREN WITH SPECIAL EDUCATION NEEDS (SEN/LS)**

The school year 2003-4 was not a good year for Learning Support (LS) and Special Educational Needs (SEN).

**LS** - First the CAF (Financial Administrative Committee, a body of the central administration of the European Schools) came up with a new interpretation of how the LS budget of the individual schools should be calculated, which of course led to a reduction of the budget with the corresponding negative effects for our children.

**SEN** - Within the last two years the school has adopted an increasingly restrictive attitude towards our pupils with learning difficulties and learning disabilities. Thus in the school year 2003-4 one child in nursery school was told to leave the school in the middle of the school year for no imperative reasons. It is never ideal for a child to change schools in the middle of the school year and this is especially true for a SEN child. Another child in nursery was only allowed to attend class 1 ½ hours a day even though in Luxembourg nursery school attendance full-time is compulsory by law from the age of 4.

Furthermore, the Board of Governors (Brussels) has decided to cut the SEN budget as from 1 January 2005 and our school has already started cutting with effect from September 2004.

The European Commission does not wish the admission of the ten new member states to lead to any rise in the European Schools budget so the costs of admission have to be financed by cost cutting here and there and everywhere. When in 2003 the Board of Governors created the special budget for helping the new students without their own language section ("SWALS") who will have to be admitted to the English, German or French sections, it emphasized that the SEN budget should not be used for the SWALS. However, as it turned out the SEN budget was indeed cut by the BoG to help finance the admission of the SWALS.

The European Ombudsman is at the moment doing an own initiative investigation into the Commission's integration of people with disabilities as a follow-up of the European Year of People with Disabilities 2003, and in this connection he is also investigating the European Schools, see the following website: <http://www.europarl.ep.ec/ombudsman/letters/en/20040428-1.htm>

It will be interesting to see the Ombudsman's opinion on the integration of pupils with learning disabilities in the European Schools. Several SEN parents in Luxembourg sent him their comments when he asked the public for feedback.

***Birgitte HOLST***

### **3 – INFORMATION ET COMMUNICATION AD PARENTES**

Ad Parentes est un moyen de communication entre l'École, les parents et les élèves. Il paraît normalement 6 fois par an. Le premier numéro, en septembre, est adressé à toutes les familles. Les numéros suivants sont adressés uniquement aux membres de l'APEEE. N'ayant pas de moyens financiers à sa disposition, Ad Parentes est produit par des bénévoles, qui ne sont pas des professionnels. Comme cela est courant dans notre environnement, la question des langues et de la traduction pose un problème particulier. La plupart des articles soumis pour parution ces dernières années l'étaient en langues anglaise et française, et dans une moindre mesure en langue allemande. Les articles soumis dans d'autres langues sont également publiés, avec un bref résumé dans l'une des trois langues véhiculaires. Les informations importantes sont publiées dans ces trois langues.

Ad Parentes est devenu plus vivant ces dernières années, grâce à une participation plus active des parents et de l'École, et a régulièrement augmenté son contenu jusqu'à atteindre un maximum de 60 pages. Ad Parentes dépend de notre apport à tous. Tous commentaires, idées, critiques, suggestions d'amélioration et comptes rendus d'excursions scolaires, de projets et d'évènements sociaux concernant l'École sont accueillis avec enthousiasme et pris en compte. Au travers des « Lettres à l'éditeur », vos soucis peuvent être portés à l'attention de l'administration et des réponses sont souvent obtenues par ce biais. L'objectif actuel est de rendre cette publication à la fois récréative et informative, et les contributions de professeurs sur des domaines ou questions spécifiques ont à cet égard rencontré un succès particulier.

Les relations avec les membres du personnel de l'École, particulièrement avec notre Directeur demeurent excellentes. Il arrive que l'éditeur de Ad Parentes se trouve face à des sujets potentiellement conflictuels et doit alors assurer un équilibre entre les positions parfois très marquées de l'Association, laquelle joue, après tout, le rôle d'un groupe de pression indépendant, et le souci de ne pas publier des articles qui pourraient indûment porter atteinte à la réputation de l'École et à nos relations avec elle. Une tâche délicate il est vrai, mais le tact et le respect mutuel doivent l'emporter et permettre d'ouvrir de nombreux canaux et opportunités de communication dans le but d'améliorer la vie scolaire de nos enfants.

### **3 – AD PARENTES**

The Ad Parentes is a communication tool between the school, parents and pupils. It is issued normally 6 times a year, the first issue in September going to all families and subsequent copies are sent to APEEE members only. There are no funds at its disposal, and it is produced by non-professional volunteers. As is common in our environment, the problem of language and translation is a problem. Most articles in recent years have been submitted in English or French and to a lesser extent German, but minority languages are also included with a brief summary in one of the vehicular languages. Important information is included in all three languages.

The magazine has become more vibrant over the past years with more active participation from parents and the school, regularly increasing its volume to its maximum 60 pages. Ad Parentes relies on your input. All comments, ideas, criticisms, suggestions for improvements and reports on school outings, projects and socials etc. are enthusiastically received and followed up. Through our Letters to the Editor pages your concerns can be brought to the attention of the administration and responses are often received. An attempt is on going to make the publication entertaining as well as an informative read, and the special focuses on areas and subjects sent to us by teachers have been particularly successful.

Relations with the school staff, particularly with our Headmaster, continues to be excellent. The Editor of Ad Parentes sometimes finds herself in possible conflict areas and needs to tread a delicate balance between the sometimes radical views of the APEEE membership which is, after all, an independent pressure group, and at the same time not publishing anything that would undermine the school's reputation and our relationship with it. A difficult task indeed, but tact and mutual respect prevails, and opens up many communication channels and opportunities for improving the school life of our children.

## ***WEBSITE***

Up until 31/12/2003 the website of the APEEE was based on the school server and it used to take up to three weeks to have a new document uploaded on to this site. It was decided therefore to create a new site on a server to which we had direct access.

On 01/01/2004 our new **HOMEPAGE** was created on an **INTERNET.LU** server.

This new site contains mainly documents which do not change a lot e.g. APEEE Statutes, Parents' Handbook, Application Form to join the Association etc. We also upload articles related to topical issues like Lux II, Category III fee increases and news about upcoming events.

Please check the site regularly if you want to stay informed!

The website address of the **APEEE** for the European school on **Kirchberg** is

[http://homepages.internet.lu/APEEE\\_Kirchberg/](http://homepages.internet.lu/APEEE_Kirchberg/)

If you cannot remember this then you can search in Google for “+APEEE +Luxembourg” the first result returned should be our homepage. Open this link and add it to your favourites or bookmarks. The website has been visited 4,300 times since it's creation - on one day alone recently there were 164 'hits'.

Any suggestions about how we might improve this site are welcome.

Stop press! The first issue of the Ad Parentes 2004-2005 is now on the site

***Gerard HANNEY***

## **WEBSITE**

Bis 31/12/2003 befand sich die Website der 'APEEE' auf dem Schulserver, dadurch entstanden Verzögerungen von bis zu drei Wochen wenn ein neues Dokument auf die Website geladen werden sollte.

Deshalb wurde beschlossen, eine neue Site auf einem Server zu schaffen, zu dem wir direkten Zugriff haben.

Am 01/01/2004 wurde unsere neue **HOMEPAGE** auf dem Server **INTERNET.LU** eingerichtet.

Die Website enthält hauptsächlich Dokumente, die sich nicht viel ändern z.B. APEEE Gesetzesvorschriften, Handbuch der Eltern, Bewerbungsformular usw. Wir laden auch Artikel mit aktuellen Fragen wie LUX II, Erhöhung der Schulgelder für Kategorie III und Nachrichten über aktuelle Ereignisse.

Um auf dem laufenden zu bleiben, sollten Sie öfters mal auf unserer Site vorbeischaun.

Die Internet Adresse von **APEEE** für die Europäische Schule auf **Kirchberg** ist

[http://homepage.internet.lu/APEEE\\_Kirchberg/](http://homepage.internet.lu/APEEE_Kirchberg/)

Wenn Sie sich nicht an diese Adresse erinnern können, dann können Sie auch in Google nach "+APEEE +Luxembourg" suchen. Das erste Ergebnis sollte unsere Homepage sein. öffnen Sie diese Verbindung und fügen Sie Sie zu Ihren 'Favourites' oder

Lesezeichen hinzu. Die Website ist seit Januar, 4.300 mal besucht worden - an einem Tag allein gab es vor kurzem 164 "hits".

Alle Vorschläge, wie wir diese Website verbessern könnten, sind willkommen.

Stop Press! Die erste Ausgabe der Ad Parentes 2004-2005 ist jetzt online.

***Gerard HANNEY***

## **FETE DE L'ECOLE 2004**

La fête de l'école européenne a eu lieu le **19 juin** dernier à l'initiative de l'APEEEE, avec le soutien du Comité Tiers Monde et des Mots de Zaza. Les contributions de parents, de professeurs, d'animateurs et d'enfants ont permis une nouvelle fois à la fête de rencontrer un grand succès.

### **Une météo qui a beaucoup contrarié !**

Le soleil n'était malheureusement pas généreusement de la partie et les emplacements des activités ont dû être bouleversés à la dernière minute. Les stands nationaux, habituellement situés sur la cour centrale, ont dû rejoindre le site de repli à la cantine. Le marché aux puces a été déplacé sous les abris de la cour primaire. Le Château gonflable a fonctionné entre les averses. Le barbecue s'est positionné devant l'entrée de la cantine et a vendu tous ses produits chauds (saucisses etc...) en très peu de temps. Seules les programmations prévues à l'école maternelle, dans les gymnases et au petit Théâtre se sont tenues à l'emplacement prévu.

### **Le programme de la fête**

La fête de la fin de l'année scolaire est, avec la « Fête de Noël » en décembre une occasion unique de se retrouver et de découvrir les activités des associations, Comités et autres périscolaires. En juin, les maternels ont présentés un merveilleux spectacle durant près de deux heures devant un public enthousiaste. Le programme de la fête a été largement enrichi par la présentation des travaux périscolaires musicaux et sportifs : natation, danses irlandaises et latino-américaines, yoga, football, aikido, judo, trampoline, musique et chorale. Un groupe extérieur de danses folkloriques a profité d'un rayon de soleil pour nous présenter des danses originaires de plusieurs continents. Le traditionnel marché aux puces, malgré les parapluies, les bâches de protection et l'humidité a attiré 55 exposants et des centaines de visiteurs. Une vraie foire internationale ! Dans la cantine des secondaires, les stands de spécialités culinaires ont proposé leurs petits plats chauds ou froids, gâteaux ou café confectionnés « maison ». A noter, l'apparition de Irish Coffee, proposé avec des « scones » en remplacement inopiné des boissons rafraîchissantes et des glaces, un vrai succès lié à la météo ! et la tombola, qui a réservé encore cette année des lots merveilleux à gagner. Beaucoup ont tenté leur chance.

### **Les associations**

La présence accoutumée des associations partenaires « Les mots de Zaza » et le « Comité Tiers Monde » a été très appréciée. Nous les remercions pour leur coopération régulière. Comme chaque année, les Mots de Zaza ont procédé au traditionnel « lâcher de ballons » multicolores et le Comité Tiers Monde a proposé des essayages de saris, de la musique de tambours africains et des jeux. Cette année, nous avons été heureux d'accueillir aussi dans la cantine primaire l'APPAAL, l'association des parents de personnes atteintes d'autisme, car nous aidons ainsi une association à mener ses actions et à se faire connaître. Enfin, la Choppa Choppa Foundation (clinic clowns) a été présente dans le hall de la maternelle.

### **Les donateurs**

Les ressources qui permettent de financer la fête proviennent exclusivement de dons. Les donateurs ont été nombreux cette année et leurs noms figurent dans l'édition de septembre 2004 de Ad-Parentes. Comme chaque année, l'APEEEE offre la possibilité à une école de langue de tenir un stand d'information. Il y a deux ans, Ceran avait participé à la fête sous

un soleil torride et offert un séjour à un enfant de l'école secondaire. Cette année, l'asbl Ski Ten a proposé des activités ludiques, durant toute la journée dans la cantine primaire, avec trois animateurs professionnels et a proposé un séjour linguistique à option sportive gratuit au gagnant d'un quiz.

### **Les recettes des associations**

Traditionnellement, les recettes collectées par le « Comité Tiers Monde » à l'occasion de « la Fête de Noël » sont utilisées au profit d'actions humanitaires. Les recettes des « Mots de Zaza » assurent aux enfants du primaire l'accès à une bibliothèque plurilingue avec salle de lecture. La recette de la fête du mois de juin, quant à elle, alimente le budget de l'APEEE, ce qui lui permet d'aider les enfants (menacés d'être privés d'un voyage, par exemple), d'assurer le financement d'activités d'enfants, de matériel pédagogique ou ludique non supportés par le budget de l'Ecole, de prendre en charge de frais liés à des réunions (échanges linguistiques, par exemple) les photocopies ou frais d'expertise sur des sujets spécialisés. Cette année, les recettes s'élèvent à EUR 7.857,20, entièrement dédiées au Fonds Social de l'APEEE.

### **L'organisation**

Le Comité de Gestion de l'APEEE, qui a fonctionné à effectif réduit de mars à juin, a mobilisé tous ses membres et toutes ses ressources pour assurer la coordination de la Fête et la sécurité sur tout le périmètre de l'Ecole. L'organisation de la fête requiert un très grand nombre de volontaires. Bravo à tous les intervenants, parents, animateurs, direction de l'école, concierges, électricien, traiteurs, secouristes, surveillant ainsi que tous les généreux donateurs pour leurs contributions. Tous étaient là le 19 juin 2004 et nous les remercions très chaleureusement !

A l'année prochaine ....

*Sylviane LE ROY*

## ***DIE SCHULFETE 2004***

Die Fete der europäischen Schule hat am 19. Juni 2004 stattgefunden. Sie wird vom APEEE mit der Unterstützung von des Comité Tiers Monde und Mots de Zaza organisiert. Die Teilnahme von vielen Eltern, Lehrern, Animatoren und Kindern hat erneut zu einem Riesen Erfolg geführt.

### **Das Wetter hat leider nicht mitgemacht !**

Die Sonne hat schmerzhaft gefehlt und die Verteilung der Aktivitäten auf dem Schulgelände sollte dringend umgeplant werden. Die Nationalstände mussten in die Kantine ziehen und der Flohmarkt suchte einen Schutz unter den Gestellen im Schulhof der Primärschule. Die Springburg konnte nur zwischen den Regenschauern betrieben werden. Der Metzger stand mit seinem Team vor dem Kantineneingang und verkaufte ruck-zuck alle warmen Speisen. Lediglich das Programm in die Maternelle, in den Turnhallen und im kleinen Theater konnten wie vorgesehen an Ort und Stelle stattfinden.

## **Das Programm**

Die Schulfete im Juni ist mit der Weihnachtsfete ein Höhepunkt des Schullebens. Hier ist eine Möglichkeit für die Vereine, Comités und alle periscolären Aktivitäten sich vorstellen zu können. Im Juni, haben die Maternellekinder eine phantastische zweistündige Aufführung vor einem begeisterten Publikum gehalten. Ferner wurde das Programm der Schulfete mit vielen musikalischen und sportlichen Vorstellungen von periscolären Aktivitäten ergänzt : Schwimmen, Irish dance, Lateinamerikanische Tänze, Yoga, Fussball, Aikido, Judo, Trampolin, Musik und Chor. Eine nicht zu der Schule gehörende Tanzgruppe hat Folkloretänze aus mehreren Kontinenten vorgeführt. Der Flohmarkt hat trotz Regenschirmen, Schutzplanen und Feuchtigkeit 55 Aussteller und Hunderte von Besuchern angezogen. Eine bedeutende „Internationale Messe“ ! In der Sekundärkantine wurden zahlreiche hausgemachte kulinarische Spezialitäten angeboten, ob warm oder kalt, süß oder nicht. Bemerkenswert : zum ersten Mal gab es Irish Coffee und Scones, eine erfolgreiche wetterbedingte Alternative zu Eis und Erfrischungsgetränken ! Eine Tombola gab es auch ! Mit reichlich viel zu gewinnen !

## **Die Vereine**

Die gewohnte Teilnahme der Partner-Vereine „Les Mots de Zaza“ und des „Comité Tiers Monde“ wird sehr geschätzt. Wir danken ihnen für die langjährige Zusammenarbeit. Wie alle Jahren, haben „Les Mots de Zaza“ bunte Luftballone losgelassen und das „Comité Tiers Monde“ hat das Anziehen von Saris, sowie afrikanische Trommelmusik und Spiele angeboten. Dieses Jahr haben wir uns auch darauf gefreut, in der Primär-Kantine den APPAAL Verein (Vereinigung der Eltern von Autistische Personen) zu Gast zu haben, denn somit kann ein Verein sich bekannt machen. Ferner, hielt auch die Choppa Choppa Foundation (clinic clowns) einen Stand in der Maternelle.

## **Die Spender**

Die Mittel, die eine solche Veranstaltung wie die Schulfete ermöglichen, stammen aus Spenden. 2004 wird durch vielen Spender gekennzeichnet, die alle namentlich in der September Ausgabe von Ad Parentes aufgelistet sind. Wie jedes Jahr gab die APEEE einer Sprachschule die Möglichkeit, sich vorzustellen. Vor zwei Jahren stand Ceran ein ganzer Tag in der Sonne bei ca. 35°C. und schenkte einem Schüler aus dem Sekundär einen Sprachkurs-Aufenthalt. Dieses Jahr, war Ski Ten asbl dazu bereit, über den ganzen Tag mit drei Profi-Animateuren einen Stand in der Kantine zu halten und darüber hinaus auch einen Sport- und Sprachaufenthalt an den Gewinner eines Quizzes zu schenken.

## **Die Einnahmen der Schulfete 2004**

Die Tradition sieht vor, dass die von den „Comité Tiers Monde“ eingesammelten Einnahmen anlässlich der Weihnachtsfeier zu Gunsten von humanitären Zwecken eingesetzt werden. Die Einnahmen der „Mots de Zaza“ helfen die Bibliothek und den Leseraum in der Primärschule finanziell. Die Einnahmen der Schulfete in Juni fliessen im Etat der APEEE und ermöglichen zahlreiche Aktionen über das Jahr : Hilfemassnahmen zu Gunsten von Schülern (z.B. um die Teilnahme eines Kindes an einer Klassenreisen zu ermöglichen), Finanzierung verschiedener Kinderaktivitäten, Spielzeuge oder Lernmateriales, wenn nicht von dem Schulbudget übernommen, Übernahme von Versammlungskosten, Versandkosten, Fotokopien oder Expertiseaufträge an Fachleute. Dieses Jahr betragen die Einnahmen der Schulfete EUR 7.857.20, die gänzlich in den Sozial Fonds einfließen.

## **Die Organisation**

Das APEEE geschäftsführender Ausschuss war zwischen März und Juni stark unterbesetzt. Deshalb haben alle aktiven Mitglieder das Maximal von sich gegeben, um die Fete zu koordinieren und die Sicherheit auf dem ganzen Schulgelände so gut wie möglich zu gewährleisten. Die Organisation der Fete beansprucht viele Mithelfer. Ein grosses Applaus an alle Beteiligten, Eltern, Animateure, Schulleitung, Hausmeister, Elektriker, Metzger, Samaritaner, Wächter sowie an alle Spendern. Alle waren da am 19. Juni 2004 und wir danken ihnen ganz herzlich.

Bis auf nächstes Jahr ....

*Sylviane LE ROY*

## ***ECHANGES LINGUISTIQUES***

62 enfants ont répondu favorablement à l'offre de l'APEEE qui consiste à rapprocher entre elles les familles souhaitant que leurs enfants pratiquent un échange linguistique. Ce chiffre dénote un léger regain d'engouement en comparaison aux deux dernières années, qui enregistraient 50 participants en moyenne. Les langues véhiculaires sont les grandes gagnantes du système, car l'offre et la demande est grande en allemand, en anglais et en français. Ici, les chances d'associer deux familles sont très bonnes. Le problème – incontournable - lié aux offres de langues moins courantes s'est encore vérifié : les enfants apportant en échange une langue peu demandée (danois...) auront toutes les peines du monde à proposer cette langue en monnaie d'échange.

Parfois, les exigences des familles compliquent les choses, car elles se font une idée trop restrictive du profil du candidat avec qui entrer en contact (âge précis, sexe, sports ou hobbies pratiqués...). Ce comportement indique que les parents veulent absolument éviter un échec à l'enfant, mais réduit considérablement les chances de succès! Alors, un conseil : éviter de se faire une représentation trop précise du candidat ; dans tous les cas, un échange sera fructueux si l'envie de donner est à la hauteur de celle de vouloir découvrir.

Les échanges linguistiques représentent la réponse la plus simple aux problèmes de langues de vos enfants. Cela avait déjà été constaté au cours d'une réunion APEEE des familles « échangistes » avec les 3 professeurs de langue II « coordinateurs langue II » le 10 mars 2003 : même si 25 % du temps passé à l'école primaire se déroule en langue II (heures européennes, bibliothèque...), pour beaucoup d'enfants, ce n'est pas suffisant ! Un complément d'apprentissage de la langue II s'impose. Les **échanges linguistiques**, comme les colonies de vacances à l'étranger, plongent l'enfant dans une autre culture, une autre langue.

Cette année, le 3 mai, une réunion dédiée bilinguisme précoce a été organisée. Elle a rassemblé 140 personnes. Au cours de la première partie, s'est exprimé le Prof. Riley, Directeur du Centre de Recherches et d'Applications Pédagogiques en Langues, auprès de l'Université Nancy 2 (France), auteur de « The bilingual family : a handbook for Parents » (Cambridge University Press, 2003), un éminent spécialiste qui s'intéresse depuis plus de trente années au bilinguisme des enfants. Il a parlé en tant que parent, mais surtout en tant que chercheur en linguistique (sociolinguistique

et didactique des langues). Sa propre famille est trilingue « anglais / suédois / français ». En seconde partie, les professeurs de langue II de l'école primaire ou « coordinateurs langue II », Mr Gobert et Mr Brennan, ont fait un exposé remarquable, intégrant l'expérience très riche rassemblée sur plusieurs années dans une Ecole européenne aux 11 sections linguistiques.

En conclusion, une langue doit se vivre ! et être l'expression de la relation entre deux personnes ou un groupe spécifique ! être le souvenir de situations vécues ! Entre les lignes et entre les mots de nos orateurs, les parents ont bien compris quelle responsabilité les guette ! Pour que l'enfant soit à l'aise avec sa langue II ou III, son environnement familial ou social doivent l'y aider : échanges linguistiques, jouer dans la rue, être membre d'un club, partir en colonie à l'étranger... !

Bon amusement !

*Sylviane LE ROY*

## ***SPRACHAUSTAUSCH***

Das Angebot der APEEE, Familien unter sich zu vermitteln, die einen Sprachtausch für ihre Kinder wünschen, wurde dieses Jahr durch 62 Kinder angenommen. Diese Zahl weist auf eine leichte Wiederbelebung der Austausch hin, im Vergleich zu den zwei vorherigen Jahren, wo nur ca. 50 Teilnehmer sich gemeldet hatten. Die drei vehicularen Sprachen – Deutsch, Englisch und Französisch – profitieren besonders viel an diesem System, da es für diese Sprachen ein grosses Angebot und viele Nachfragen gibt. Hier sind die Chancen optimal, zwei Familien aneinander zu vermitteln. Ein Problem – unlösbar – gibt es allerdings, wenn die Sprachen, die im Umtausch gebracht werden, wenig verbreitet sind (dänisch z.B....) und weniger Interesse wecken. Hier wird es für die Kinder schwer sein, eine Partnerschaft zu schliessen !

Manchmal wird alles noch schwieriger, wenn die Familien eine zu genaue Vorstellung vom Kandidaten haben, mit dem ein Kontakt aufgenommen werden sollte (Alter, Geschlecht, Hobbies oder Sportinteressen...). Dieses Verhalten der Eltern soll die Kinder vor schlechten Erfahrungen schützen, reduziert jedoch deutlich die Erfolgchancen ! Es ist daher ratsam, sich kein genaues Phantombild vom Kandidat zu machen und lieber davon ausgehen, dass alles gut laufen wird, wenn die Freude zu geben, der Entdeckungsreize gleich gross sind.

Sprachtausch sind die simpelste Antwort auf Fremdsprachenprobleme Ihrer Kinder. Dies wurde bereits am 10. März 2003 während einem Treff zwischen den Austauscheltern und die drei Koordinatoren der 2. Sprache, die auch in den Klassen 1-5 der Grundschule unterrichten, erläutert : selbst wenn 25 der in die Primärschule verbrachte Zeit in der 2ten Sprache vorgesehen ist (europäische Stunden, Bibliothek...), brauchen manche Kinder mehr. Eine Ergänzung ist notwendig, die durch Sprachtausch, oder *Summer Camps* im Ausland ihre Kinder in eine andere Kultur und in eine andere Sprache eintauchen lassen.

Dieses Jahr, am 3. Mai, hat eine Vortragskonferenz zum Thema „Bilinguismus im Kinderalter“ stattgefunden. Ca. 140 Personen haben teilgenommen. Zuerst sprach Herr Philip Riley, Direktor des Zentrums „Centre de Recherches et Applications Pédagogiques en Langues“ an der Universität Nancy2 ( Frankreich ), Autor einer Veröffentlichung : „The bilingual family: a handbook for Parents“ ( Cambridge University Press, 2003 ) und eminenten Sprachforscher (Soziolinguistik und Didaktik der Sprachen). Sein Vortrag war durch seine persönliche Erfahrung geprägt, zunächst als Elternteil, dann aber auch weil seine Familie dreisprachig „englisch/schwedisch/französisch“ ist ! Dann haben die Koordinatoren der 2. Sprache in der Grundschule – Herr Gobert und Herr Brennan – einen hervorragenden Vortrag gehalten, der auf einer langjährigen Erfahrung im europäischen Schulsystem mit 11 Sprachsektionen hindeutete.

Wichtig: eine Sprache sollte erlebt werden, den Ausdruck einer Relation zwischen zwei Menschen, bzw. spezifische Gruppen sein, die Erinnerung an erlebten Situationen bedeuten ! Zwischen den Worten und zwischen den Zeilen der Redner, konnten die Eltern wohl ihre Verantwortungen erkennen ! Damit das Kind ungezwungen mit der 2ten oder 3ten Sprache umgeht, sollten ihm ein günstiges familiäres und soziales Umfeld helfen : Sprachaustausch, auf der Strasse mit Nachbarn spielen, Mitglied eines Sportclub werden, an *Summer Camps* im Ausland teilnehmen ...!

Viel Spass !

*Sylviane LE ROY*

<p style="text-align: center;"><b>4 – QUESTIONS ADMINISTRATIVES</b> <b>ELEVES NON-DE-DROIT - CAT III</b></p>
--

Malheureusement les décisions du Conseil Supérieur n’ont pas été en faveur de ceux que l’on appelle élèves non de droit de l’école européenne.

Les parents qui inscrivent leurs enfants dans le système des écoles européennes envisagent que leurs enfants vont faire toute leur scolarité à l’école. Cependant il y a un risque majeur que l’augmentation du minerval soit telle que de nombreuses familles soient contraintes à retirer leurs enfants sans savoir où les mettre.

Il est inacceptable que ces parents n’aient pas été informés de ces augmentations irréalistes (>65% en 3 ans), lorsqu’ils ont été acceptés dans le système des écoles européennes.

**Cette tendance est complètement contraire à l’esprit des fondateurs des écoles européennes (voir les statuts des écoles européennes de 1957).**

Il n’y a aucune explication valable à ce mauvais traitement car en réalité les élèves des catégories II/III apportent de l’argent supplémentaire au budget des écoles

européennes. Ils ne créent pas de coûts supplémentaires (ils sont seulement acceptés lorsqu'il y a de la place). Les salles de classes et les enseignants (infrastructure) sont en place au service des élèves Cat I. (On a supplié les parents suédois de Cat III de venir à l'école européenne. Ces mêmes parents sont aujourd'hui les otages de ce système et doivent payer un prix prohibitif sans en avoir été informés lors de l'inscription de leurs enfants !).

Le comité d'action pour les parents de CatIII/II cherche désespérément les moyens par une procédure légale de faire une demande formelle et des pétitions pour trouver une solution raisonnable pour les parents existants et que l'on a ignoré. La plupart de ces parents sont dans une situation difficile car ils ne peuvent plus faire face à cette énorme augmentation du minerval qu'ils doivent payer sans avoir la possibilité de faire terminer à Luxembourg la scolarité de leurs enfants.

Quelles sont en réalité les conséquences à long terme pour les écoles européennes ?

Avec l'expansion de l'Union Européenne, la diversité linguistique et l'accès uniquement aux élèves de Cat I, le coût par élève va augmenter de façon considérable pendant que nous perdrons de la qualité à cause de ces memes coûts.

Nous avons demandé au Conseil Supérieur s'il serait possible de respecter les élèves Cat III existants et d'appliquer les nouveaux tarifs aux nouveaux élèves admis (les parents sauraient à l'avance ce qu'ils auraient à payer dans les années futures). Ceci n'a pas été respecté et les parents se retrouvent devant un « fait accompli » intolérable.

***Catharina SASSMANNSHAUSEN-VAN UFFELEN***

<p style="text-align: center;"><b><i>4 – QUESTIONS ADMINISTRATIVES NON-ENTITLED PUPILS - CAT III</i></b></p>
--

Unfortunately the decisions of the Board of Governors of the European Schools are not in favour for the so-called non-entitled pupils of the European Schools.

Parents who subscribe their children into the ES system do envisage that their children can have their school career in the school. Nowadays there is a major risk that the rise of school fees is such that a lot of families have to decide to take their children out without knowing where to go.

Unacceptable is that those parents were not informed about these unrealistic rises (>65% in 3-years time) when they were accepted into the European School system.

**This tendency is completely against the spirit of the founders of the European Schools (see statutes European Schools 1957)**

There is not a good explanation for this unfair treatment as in reality the Cat II/III pupils bring in extra money for the budget of the ES Luxembourg. They do not create extra costs (they are only accepted when space is available). Class rooms and teachers (infrastructure) is in place to serve the Cat I pupils. (Swedish Cat III-parents were

begged to come into the European School. These same parents are nowadays hostages of this very system whilst having to pay an unacceptable price without being informed when they were asked to bring in their children!).

The action committee of the Cat III/II parents is desperately looking for a way out by means of legal procedures as all former requests and petitions to seek a reasonable solution for existing parents were ignored. Most of those parents are in the difficult situation that they can not afford any more the enormous school fees to be paid without knowing where their children could finish their school career in Luxembourg.

What are really the long term consequences for the ES?

With the expansion of the European Union and diversity of languages with at the same time limiting the ES for only Cat I pupils; the cost per pupil will rise to an unacceptable amount whilst losing quality because of these same costs.

We asked the Board if it would be possible to respect the existing Cat III pupils and implement the new fee amount to the new accepted pupils (parents would know in advance, what they have to pay in the coming years). This has not been respected and parents have to face an unacceptable « fait accompli »

***Catharina SASSMANNSHAUSEN-VAN UFFELEN***

## ***ACTIVITES PERISCOLAIRES***

Le Comité des Activités Périscolaires de l'Ecole, en collaboration avec l'Association des Parents d'élèves a organisé comme chaque année des activités réparties dans 56 groupes. Des activités sportives, théâtrales, de bricolage, vidéo et projets AWARDS ont été suivies avec beaucoup d'enthousiasme par 1.081 élèves, encadrés par 39 enseignants de l'école européenne et animateurs externes et ont occupé certaines salles de classe, la piscine, les salles d'éducation physique et la salle des fêtes de l'école en dehors des heures de cours.

## ***CANTINE***

Faire un rapport annuel sur un sujet dont on a découvert la complexité à la suite de la démission du membre en charge du dossier en février dernier est pour le moins délicat. Je me limiterai donc à rappeler que l'APEEE a obtenu, depuis cette date, une amélioration de qualité au niveau du primaire par le service des enfants à table dans des assiettes. Par ailleurs, c'est grâce à une intervention immédiate et suivie de l'association des parents que l'augmentation de prix, suite à l'annonce de la suppression d'une subvention par la Commission, s'est limitée à  $\pm 10\%$  pour le primaire et  $\pm 15\%$  pour le secondaire. En ce qui concerne la problématique générale de la cantine, je me permets de renvoyer au premier numéro d'AD PARENTES de la présente rentrée scolaire.

***Monique LOOS***

## ***KANTINE***

Es ist eine heikle Angelegenheit, einen Jahresbericht über ein Thema zu schreiben, dessen Schwierigkeiten man erst entdeckt hat, als sich der damalige Sachbeschäftigte im letzten Februar zurückgezogen hat. Deshalb werde ich mich auf folgendes beschränken: seit diesem Zeitpunkt hat es die APEEE erreicht, die Qualität in der Grundschule ein wenig zu verbessern, indem nun die Kinder ihre Mahlzeit im Teller serviert bekommen; weiter, und Dank einer sofortigen und kontinuierlichen Aktion der Elternvereinigung, ist es uns möglich gewesen, die infolge der Abschaffung einer Subvention durch die Kommission von der Schule vorgesehene Preiserhöhung auf  $\pm 10\%$  für die Grundschule und  $\pm 15\%$  für die Sekundarschule zu beschränken. Was die generelle Problematik der Kantine betr., erlaube ich mir auf AD PARENTES Nr. 1 dieses Schuljahres zu verweisen.

***Monique LOOS***

## ***5 – LUXEMBOURG II – BÂTIMENT ET SECURITE***

La construction des pavillons préfabriqués provisoires pour LUX 2 a été achevée de la façon suivante :

- Ecole maternelle : un pavillon de 10 salles a été construit à côté du bâtiment actuel.
- Village pédagogique : Le pavillon provisoire de 14 salles de classes est construit (bâtiment F)  
Le réfectoire a été doublé avec une nouvelle cuisine pour mieux garder au chaud les plats préparés à la cantine  
Le bâtiment B a été complété avec 4 nouvelles classes.  
Une clôture de 1,8 m a été construite.
- Ecole secondaire : Un bâtiment T provisoire de trois étages avec 24 classes a été construit derrière la cantine.  
Les salles de classe au dernier étage du bâtiment B ont été transformées en salles de science.

D'autres aménagements du village sont prévus pour cette année scolaire, comme des aires de jeux supplémentaires avec un revêtement souple, des abris et un terrain de jeu de basket. Enfin on espère avoir la cafétéria au secondaire pour la rentrée prochaine.

***Ali ZEIN***

## **5 – LUXEMBOURG II – BUILDINGS & SAFETY**

The Construction of the temporary prefabricated classrooms for LUX 2 was done as follows :

Nursery school :                      An extension of 10 classrooms have been constructed near the existing building.

Primary school :                      A new prefabricated building of 14 classrooms has been constructed at the site of the „pedagogic village“. The dining hall building was doubled with a new kitchen to keep the meal, which is prepared at the canteen, hot.  
The B- building has been extended with 4 classes. A fence of 1,8 m has been constructed.

Secondary school :                      A T-building of 3 floors for 24 classes has been constructed behind the canteen.  
The classes of the last floor of building B have been modified to science classes.

New playgrounds, shelters and a basketball ground are expected to be available during this school year at the pedagogic village. We hope, at last, to have the cafeteria for the secondary by next summer.

***Ali ZEIN***

## **6 - INTERPARENTS**

Interparents est le groupement constitué par toutes les associations de parents d'élèves des 13 écoles européennes. C'est ce groupement qui est l'interlocuteur, pour les parents dans les structures qui pilotent le système comme le Conseil Supérieur, les Comités Pédagogiques et les différents groupes de travail. Le fonctionnement de ce système est décrit dans le Guide de Parents, édité par l'APEEE à Luxembourg. L'APEEE Luxembourg a constitué un groupe Interparents qui coordonne les actions dans ce domaine.

Depuis l'année 2002, Interparents a le droit de vote sur toutes les décisions non-financières.

Pour la période de septembre 2001 à septembre 2004, un membre d'Interparents Luxembourg a été élu comme vice-président du groupe interscolaire Interparents. Le président et le vice-président assistent aux réunions du Conseil Supérieur.

Interparents Luxembourg a eu la représentation senior dans les comités pédagogiques mixtes et secondaires du Conseil Supérieur pendant l'année scolaire 2002-2003 (par rotation).

Le futur des écoles européennes reste une des préoccupations les plus importantes pendant les années à venir. Avec l'expansion des changements structurels sont nécessaires quant à la gouvernance des Ecoles Européennes.

L'extension de la Communauté Européenne aura un grand impact pour toute l'Europe et notamment pour les Ecoles Européennes. Les écoles deviennent de plus en plus complexes avec toutes les sections linguistiques et les différentes cultures où les élèves seraient éduqués "côté à côté sans perdre leur propre identité".

Le sujet le plus important pour l'école de Luxembourg est la création de Luxembourg II (le site et la division entre Luxembourg I et Luxembourg II ainsi que l'infrastructure pendant la période transitoire).

Autres thèmes d'importance pendant l'année 2003-2004:

- a. Augmentation du minerval pour les élèves Catégorie III, déjà intégré dans le système depuis des années (plus de 60% dans une période de 3 ans et de futures augmentations sont déjà annoncées);
- b. Intégration des élèves sans leur propre langue maternelle (l'école de Luxembourg a été élue comme école pilote);
- c. Fermeture de différentes sections linguistiques dans les „petites“ écoles comme Bergen, Culham et Karlsruhe. Cette décision (Conseil Supérieur de Parme 2004) ainsi que les augmentations exorbitantes des minervals signifient un danger réel pour l'existence future de ces écoles.
- d. Décision à prendre par le Conseil Supérieur de ne plus accepter élèves de Catégorie III.
- e. Bruxelles IV (site + future construction).
- f. Le financement des Ecoles Européennes (Groupe de travail Finances) et l'expansion du Baccalauréat Européen (Groupe de Travail Expansion EB). Projet pilote introduit par la délégation italienne pendant le Conseil Supérieur d'avril 2004 à Parme.

***Catharina SASSMANNSHAUSEN-VAN UFFELEN***

## ***INTERPARENTS***

Interparents is the umbrella organisation of the Parents' Associations of all 13 European Schools. This body is the spokesman for parents in the Board of Governors, the Pedagogical Committees and the different Working Groups. The working of the system with its different bodies is described in the Parents' Manual, published by the APEEE. Luxembourg has its own sub-group Interparents, which coordinates actions in this area.

Since 2002, Interparents has a voting right on all pedagogical issues (no right of voting with financial consequences).

For the period September 2001 until September 2004 an Interparents' member of the Luxembourg School has been elected vice-president. The president and the vice-president of Interparents attend the meetings of the Board of Governors.

Two members of Interparents, a senior and a junior representative, attend the pedagogical meetings (rotation of all schools; when possible a representative from a big school and a small school).

Interparents Luxembourg has been the senior representative in the mixed and secondary Pedagogical Committee of the Board of Governors during the school year 2002-2003 (by rotation).

The future of the European Schools, with the expansion of the European Union and the necessary reform of governance, remains one of the main topics in the different Interparents meetings.

The extension of the European Community will have a big impact on the European Schools.. The European Schools have to be reorganised with the new member states coming in as from September 2004. The schools become more and more complex with all the different language sections and different cultures where the pupils will be educated "side by side without losing their own identity".

Main topic for Luxembourg was and is the creation of Luxembourg II (the future site, the split between Luxembourg I and Luxembourg II as well as the infrastructure during the transitory period).

Further main topics discussed during last year :

- Raise of school fees for existing Cat. III pupils (a rise of > 60% over the last 3 years and future rises coming up);

- Integration of pupils without a language section (Luxembourg being one of the pilot schools ;

- Closing down of language sections in the smaller schools e.g. Bergen, Culham and Karlsruhe. This decision (BoG Parma 2004) together with the exorbitant rise of school fees means a real danger for the future of these European Schools.

- No further acceptance of Cat. III (e) pupils.

- Brussels IV (site + future construction)

- Future finances of the European Schools and expansion of the European Baccalaureat (e.g. Pilot project Parma, introduced by the Italian delegation at the Board of Governors in April 2004 in Parma).

***Catharina SASSMANNSHAUSEN-VAN UFFELEN***

<b>TABLE DES MATIERES - CONTENTS</b>
--------------------------------------

Convocation et Ordre du Jour	3
Convocation and Agenda	4
Einladung und Tagesordnung	5
 Rapport du Président Sortant	 6 et 7
Report by the Outgoing President	
 Rapport Financier	 de 8 à 13
Financial Report	
 <b>1. Pédagogie Maternelle et Primaire</b>	 de 14 à 16
Pedagogy Nursery and Primary	
Délégués de classes Maternelle et Primaire	16 et 17
Class Representatives Nursery and Primary	
Voyages scolaires primaires	17 et 18
 <b>2. Pédagogie Secondaire &amp; Centre d'Orientation &amp; Vente de Livres</b>	 19 et 20
Pedagogy Secondary & Career Guidance & Second hand Books	
Class representatives & Newsletter	21
Bibliothèque	
Library	22
Children with Special Education Needs (SEN)	23
 <b>3. Information et communication</b>	
Ad Parentes	24 et 25
Website	25 et 26
Fête de l'école	de 27 à 30
Schulfete	
Echanges Linguistiques	de 30 à 32
Sprachaustausch	
 <b>4. Questions administratives</b>	
Enfants Catégorie III	de 32 à 34
Children in Category III	
Activités Périscolaires	34
Cantine	34 et 35
Kantine	
 <b>5. Luxembourg II - Bâtiments Sécurité</b>	 35 et 36
Buildings and Security	
 <b>5. Interparents</b>	 de 36 à 38
Interparents	
Table des Matières	39
Contents	
Listes des Membres du Comité de Gestion et Groupes de travail	40 et 41

## APEEE – ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES DE L'ECOLE EUROPEENNE

Bâtiment Jean Monnet - Bureau C1/004 L – 2920 LUXEMBOURG  
Tél: 4301-33105 - Fax: 4301-34869

**Web:** [http://homepage.internet.lu/APEEE\\_Kirchberg](http://homepage.internet.lu/APEEE_Kirchberg)

**Mail:** [assoc\\_parents\\_lux@hotmail.com](mailto:assoc_parents_lux@hotmail.com)

**Secrétaire :** Yvette DEMANGEL

**Ouverture des Bureaux :**

lundi et mercredi de 8.15 à 16.30 H

mardi et jeudi de 8.15 à 11.45 et de 13.45 à 16.30 H

vendredi de 8.15 à 12.45 H.

**Permanence à l'Ecole – Nouveau Bâtiment Primaire :** mardi et jeudi de 12.00 à 13.00 H

**Ad Parentes:** [adparentes@yahoo.com](mailto:adparentes@yahoo.com)

### COMITE DE GESTION 2004-2005

(22 octobre 2004)

#### Membres du bureau

**Président:**

Costas POPOTAS [costas.popotas@curia.eu.int](mailto:costas.popotas@curia.eu.int) 4303-3664, Fax 4303-2424

**Vice-Président Administratif et Financier:**

Daniela AMODEO-PERILLO [Daniela.Amodeo\\_Perillo@curia.eu.int](mailto:Daniela.Amodeo_Perillo@curia.eu.int) 4303-3323, Fax 4303-3697

**Vice-Président Pédagogie Secondaire:**

Pasquale CRISTALLO [pasquale.cristallo@curia.eu.int](mailto:pasquale.cristallo@curia.eu.int) 4303-3640, Fax 4303-2577

**Vice-Président Pédagogie Primaire:**

Monique LOOS [Monique.Loos@curia.eu.int](mailto:Monique.Loos@curia.eu.int) 4303-2316

**Secrétaire:**

Roland SCHULZE [R.Schulze@eib.org](mailto:R.Schulze@eib.org) 26311872 / 4379-2423

**Trésorier:**

Louise CORSELLI-NORDBLAD [louise.corselli@cec.eu.int](mailto:louise.corselli@cec.eu.int) 779153 / 4301-34088

#### Autres Membres

Stanislava BOUDOVA	<a href="mailto:Stanislava.Boudova@cec.eu.int">Stanislava.Boudova@cec.eu.int</a>	091-815014 / 292944919
Pascal CHENAL	<a href="mailto:pchenal@europarl.eu.int">pchenal@europarl.eu.int</a>	021-245243 / 4300-22046
Ian DENNIS	<a href="mailto:Ian.Dennis@cec.eu.int">Ian.Dennis@cec.eu.int</a>	312474 / 430135129
Reza FARDOOM	<a href="mailto:Reza.Fardoom@cec.eu.int">Reza.Fardoom@cec.eu.int</a>	4301-33907
Sue FINCH	<a href="mailto:susanfinch@yahoo.com">susanfinch@yahoo.com</a>	426608
Gerard HANNEY	<a href="mailto:Gerard.Hanney@cec.eu.int">Gerard.Hanney@cec.eu.int</a>	4301-34929
Birgitte HOLST	<a href="mailto:bholst@europarl.eu.int">bholst@europarl.eu.int</a>	357834 / 4300-23177
Maddalena LEBEDEF	<a href="mailto:Maddalena.Lebedef@cec.eu.int">Maddalena.Lebedef@cec.eu.int</a>	349175 / 4301-33504
Sylviane LE ROY	<a href="mailto:sweetthom@pt.lu">sweetthom@pt.lu</a>	426235
Isabel LEITE	<a href="mailto:ileite@europarl.eu.int">ileite@europarl.eu.int</a>	317868 / 4300-23250
Luca MARTINELLI	<a href="mailto:Luca.Martinelli@cec.eu.int">Luca.Martinelli@cec.eu.int</a>	4301-38101
Raoul PRECHT	<a href="mailto:rprecht@europarl.eu.int">rprecht@europarl.eu.int</a>	4300-23351, Fax 4300-23950
Pascale SPIELES	<a href="mailto:wps@pt.lu">wps@pt.lu</a>	021-136458 / 490555
Oliver STEINMETZ	<a href="mailto:O.Steinmetz@eib.org">O.Steinmetz@eib.org</a>	26094080 / 4379-3057

### GROUPES DE TRAVAIL 2004-2005

#### 1. Pédagogie maternelle et primaire

**Chef de groupe :** Monique Loos.

**Membres :** (10) Pascal Chenal, Ian Dennis, Birgitte Holst, Isabel Leite, Monique Loos, Luca Martinelli, Roland Schulze, Raoul Precht, Pascale Spieles, Oliver Steinmetz

- **Conseil d'Education Maternelle et Primaire :** Ian Dennis, Birgitte Holst, Isabel Leite, Monique Loos, Luca Martinelli, Raoul Precht, Pascale Spieles, Oliver Steinmetz
- **Délégués de classes :** Isabel Leite, Roland Schulze, Oliver Steinmetz
- **Voyages scolaires (organisation et suivi) :** Pascal Chenal, Ian Dennis, Isabel Leite, Oliver Steinmetz
- **Santé et sports :** Birgitte Holst, Luca Martinelli, Oliver Steinmetz
- **Enfants à besoins spéciaux :** Birgitte Holst, Isabel Leite, Oliver Steinmetz

## 2. Pédagogie secondaire

**Chef de groupe :** Pasquale Cristallo.

**Membres :** (14) Daniela Amodeo-Perillo, Stanislava Boudova, Louise Corselli-Norblad, Pasquale Cristallo, Gerard Hanney, Birgitte Holst, Reza Fardoom, Sue Finch, Sylviane Le Roy, Maddalena Lebedef, Monique Loos, Costas Popotas, Roland Schulze, Oliver Steinmetz

- **Conseil d'Education Secondaire :** Pasquale Cristallo, Reza Fardoom, Sue Finch, Birgitte Holst, Maddalena Lebedef, Monique Loos, Oliver Steinmetz
- **Délégués de classes :** Reza Fardoom, Sue Finch, Roland Schulze
- **Bibliothèque :** Gerard Hanney, Costas Popotas
- **Santé et sports :** Daniela Amodeo-Perillo, Birgitte Holst
- **Enfants à besoins spéciaux :** Birgitte Holst

## 3. Information et communication

**Chef de groupe :** Costas Popotas.

**Membres :** (12) Stanislava Boudova, Pascal Chenal, Louise Corselli-Nordblad, Reza Fardoom, Sue Finch, Gerard Hanney, Birgitte Holst, Sylviane Le Roy, Costas Popotas, Roland Schulze, Pascale Spieles, Oliver Steinmetz

- **Publications :** Pascal Chenal, Ian Dennis, Reza Fardoom, Sue Finch, Gerard Hanney, Birgitte Holst, Sylviane Le Roy, Costas Popotas, Roland Schulze, Oliver Steinmetz
  - Ad Parentes :** Ian Dennis, Sue Finch, Birgitte Holst, Costas Popotas, Roland Schulze, Oliver Steinmetz
  - Site web :** Pascal Chenal, Ian Dennis, Gerard Hanney, Roland Schulze, Oliver Steinmetz
  - Newsletter :** Ian Dennis, Reza Fardoom, Sue Finch, Sylviane Le Roy, Oliver Steinmetz
- **Contacts avec d'autres associations :** Stanislava Boudova, Pascal Chenal, Reza Fardoom, Roland Schulze, Pascale Spieles
- **Fêtes et manifestations :** Reza Fardoom, Sylviane Le Roy
- **Echanges linguistiques :** Louise Corselli-Nordblad, Sylviane Le Roy
- **Accueil nouveaux pays membres :** Stanislava Boudova

## 4. Questions administratives

**Chef de groupe :** Daniela Amodeo-Perillo.

**Membres :** (12) Daniela Amodeo-Perillo, Pascal Chenal, Louise Corselli-Nordblad, Ian Dennis, Sylviane Le Roy, Maddalena Lebedef, Monique Loos, Luca Martinelli, Costas Popotas, Raoul Precht, Roland Schulze, Oliver Steinmetz

- **Enfants Catégorie III :** Sylviane Le Roy
- **Activités périscolaires :** Louise Corselli-Nordblad, Sylviane Le Roy
- **Cantine :** Daniela Amodeo-Perillo, Pascal Chenal, Sylviane Le Roy, Monique Loos
- **Statuts :** Ian Dennis, Luca Martinelli, Costas Popotas, Raoul Precht
- **Bâtiments / Sécurité :** Maddalena Lebedef, Luca Martinelli, Roland Schulze, Oliver Steinmetz

## 5. Luxembourg II

**Chefs de groupe :** Costas Popotas, Oliver Steinmetz.

**Membres :** (12) Stanislava Boudova, Pascal Chenal, Louise Corselli-Nordblad, Ian Dennis, Reza Fardoom, Birgitte Holst, Luca Martinelli, Costas Popotas, Raoul Precht, Roland Schulze, Pascale Spieles, Oliver Steinmetz

## 6. Interparents

**Chef de groupe :** Costas Popotas.

**Membres :** (13) Daniela Amodeo-Perillo, Stanislava Boudova, Pascal Chenal, Ian Dennis, Gerard Hanney, Birgitte Holst, Maddalena Lebedef, Monique Loos, Luca Martinelli, Costas Popotas, Raoul Precht, Roland Schulze, Pascale Spieles, Oliver Steinmetz

---

# Autres contacts

- Association des Transports (Transport Association), 4300-23945 – [atpee@europarl.eu.int](mailto:atpee@europarl.eu.int)
- Comité Tiers Monde (Third World Group) : Mme Corinne Coughnon, 308680
- CPE, 4300-22041 – [http://homepage.internet.lu/Assoc.-Parents\\_CPE/](http://homepage.internet.lu/Assoc.-Parents_CPE/)
- Mots de Zaza : Mme Agnès Marx – [agnesahu12@yahoo.fr](mailto:agnesahu12@yahoo.fr)

**EDITION SPECIALE  
ASSEMBLEE GENERALE  
LUNDI 29 NOVEMBRE 2004**

**SPECIAL EDITION  
ANNUAL GENERAL MEETING  
MONDAY 29 NOVEMBER 2004**